

● 田贵森 李正栓 / 主编

新世纪 外语教学与研究： 回顾与展望

FOREIGN LANGUAGE
TEACHING AND RESEARCH:
RETROSPECT AND PROSPECT

河北教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

新世纪外语教学与研究:回顾与展望/田贵森等编著. —石家庄:河北教育出版社, 2007. 12

ISBN 978-7-5434-6409-4

I. 新… II. 田… III. 外语教学-教学研究-高等学校-文集 IV. H09-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 154487 号

书 名	新世纪外语教学与研究:回顾与展望
主 编	田贵森 李正栓
责任编辑	焦维棉 李 薇
装帧设计	张尧杰
内文设计	张尧杰

出版发行	河北教育出版社 (石家庄市联盟路705号)
印 刷	河北联益印刷厂
开 本	787×1092 毫米 1/16
印 张	15
版 次	2007年 12 月第 1 版
印 次	2007年 12 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-5434-6409-4/G.4440
定 价	25.00元

版权所有	翻印必究
法律顾问	陈志伟

前言

河北省高校外语教学研究会成立于1982年12月,到今年已有25年的历史了。25年来,我们的国家经历了对外改革开放,对内经济体制改革的新的历史时期,新世纪我国加入WTO,申奥成功以及世界全球化的发展趋势都给我们高校外语教学工作带来了更多的机遇和挑战。25年来,我们的学会从小到大,经过几代人的努力,现已发展成为一个拥有70多个会员单位的群众性学术组织。为纪念学会成立25年,我们编辑出版了这本文集。本书为学术论文汇编,共收入语言与翻译研究,文学研究,以及高校英语教学研究的论文40多篇,作者都是河北省各高校的知名学者、教授,或年轻有为的中青年教师。

团结和组织我省高校外语工作者开展学术研究、交流教学经验以促进我省高校外语教育事业是我们学会建立以来的宗旨。25年来,学会在省教育厅的领导和支持下,组织和开展了形式多样、丰富多彩的学术报告、教学观摩、教学经验交流、外语教材编写、师专英语统测等活动。25年来,我们先后开过7届会员代表大会和13届教学经验会暨年会。这些活动促进了教学,开阔了一线教师的视野,各个学校在不断提高教学水平的过程中,也培养和造就了一支既有一定数量,又有相当素质的师资队伍。

1999年后,为适应高校外语教学与研究的需要,学会还每年组织一次英语系主任联席会,2001年后,增加了大学英语教学部主任联席会,2003年又增加了高职高专院校外语系(部)主任联席会。参加这些会议的代表都是各个外语教学系(部)的负责人或教学骨干,通过联席会的形式,大家沟通外语教学改革的信息,交流办学经验,切磋和研讨外语教学改革中的问题,有效地推动了我省各高校外语专业和公共外语教学部的教学改革和建设。

自1999年以来,学会在省教育厅的领导和支持下,组织了每年一届的“世纪之星”英语演讲大赛,从八届“世纪之星”英语演讲大赛中走出一批批世纪之星极大激发和促进了大学生学习英语的兴趣,提高他们练习口语的热情。英语演讲比赛已成为河北省高校英语活动的一个品牌,活跃和促进了我省高校英语教学,受到了广泛的欢迎。

我省外语教育界久为遵循的传统是“学博为师,德高为范”。就是要不断学习,不断提高自己的专业水平和业务水平,就是要勇于承担教书

育人的光荣使命,勇于奉献,率先垂范。以我们学会黄宏煦会长(1982~1988)、张国英会长(1988~1998)和胡荫桐会长(1998~2002)等教授为代表的一批教授、专家和前辈为我省的外语教育事业兢兢业业,辛勤耕耘,呕心沥血,为我们树立了永远学习的榜样。在他们的培养、指导和带领下,我省一批批中青年外语教师 and 外语工作者勤奋进取,爱岗敬业,在外语教学和学术研究方面,认真钻研,积极探索,不断提高,为省高校外语教学的发展做出了突出贡献。

回顾过去,我们欣喜地看到河北省高校外语教育事业取得了突飞猛进的发展,英语本科专业从80年代初期的3个发展到现在的30多个,外国语言文学硕士研究生授权单位也由2个增加到7个。公共外语教学受到各级领导的关心和支持,在教学规范、师资队伍、办学条件和教学质量等方面取得了令人瞩目的成绩。非通用语种的教学规模和水平也得到长足发展。我省的外语教学研究水平也由原来以经验体会式的总结为主的论文交流逐渐过渡到以理论为指导、理论与实践相结合、重视实证研究为主的教学研究探索。

展望未来,我们也清醒地看到我省高校外语教学面临新的挑战和发展机遇,外语教学要求和学生外语水平的变化,新教材和教育技术的开发都对高校外语教学与研究提出了更高的要求和挑战。新世纪的高校外语教学要立足于改革,立足于创新,要用科学发展观指导我们的高校外语教学和研究。科学发展观是对社会发展规律认识的深化,是以人为本,全面、协调、可持续发展观。在高校外语教学改革的实践中贯彻科学发展观,就是理解科学发展观的精神实质和指导作用,夯实尊重科学发展观规律的信仰。以人为本就是要明确高校外语教学改革的核心是培养具有创新精神,自主、和谐发展人才;全面发展就是全面发展学生的语言技能、语言知识、情感态度、学习策略和文化意识;协调发展就是统筹教师、学生、教辅管理人员的认识,协同合作,和谐发展,统筹不同地区、不同学校的实际情况,因地制宜,科学发展,统筹教学各个环节,衔接连贯,整体发展;可持续发展就是坚持素质教育,为学生终身发展奠定坚实基础。

展望未来,新世纪高校外语教学的任务将会更具挑战性,为了祖国的振兴,河北的振兴,我们必须担负起这项光荣而艰巨的历史使命,积极工作,不断进取,团结一致,同心同德,创造我省外语教学的新业绩!编辑这本文集,也希望我们能够更好地总结过去的经验教训,进一步探讨中国大学生在中国学好英语的规律,改进、搞好高校外语教学,以优异的成绩服务社会、回报社会。

最后,我愿借此机会感谢本书所有作者的积极合作,感谢河北教育出版社所给予的大力支持,特别感谢学会秘书处孙建民秘书长,裴跃丽老师,焦维棉编辑和李衡编辑为出版这本文集所付出的努力。

田贵森

2007年1月

(作者 河北省高校外语教学研究会会长)

目 录

前言/田贵森/1

用科学发展观指导外语教学与研究/田贵森 孙建民/1

语言与翻译研究

1. 统一、结合、契合: 汉诗英译应注意的三个问题/李正栓/8
2. 翻译学漫长的形成过程/王高生 朱志勇/17
3. 英汉法律术语的归化翻译/顾维忱 马志民/23
4. 《论语》译本中源语文化的构建与丢失
——理雅格与辜鸿铭译本的比较/彭祺/31
5. 影响翻译自然流畅的主要因素分析/王玉峰 侯松山 吴静静/36
6. 归因理论对外语教学的启示/苏丽敏/41
7. 中西文化在人际交流上的差异/王朝辉/44
8. 人体器官隐喻及其认知模式/高令阁/47
9. 大学英语课堂教学中的礼貌用语分析/李迎新/51
10. 英语疑问句的语用功能/陈健 侯冬梅/55
11. 浅析阅读中的词义判断/兰运奎 李清澜/58
12. 英汉语言中辅音区别性特征分析/张虹 董荣月/62
13. 英语学习中的语言迁移/韩占东/66
14. 汉语称呼语的礼貌研究/高巨华 曹辉 王郑宁/77

文学研究

15. 论《土生子》中的讽刺特色/王平/82
16. 双重受害者/党敬华 李银娟/86
17. 《远大前程》中的审美距离/陈巧茹/92

18. 探析《远大前程》中的多次宴请/汤冉冉/96
19. 童话之父——安徒生/马娜 范红英 时庆洁/101
20. 《圣经·雅歌》古希伯来爱情诗歌文体特点研究/吴静静 朱捷 薛斌/
105
21. 自由的回归——评玛格丽特·劳伦斯的《石头天使》/杨文秀/110
22. 论《相狄传》叙事的时间艺术/刘雪梅/114
23. 赏析《傲慢与偏见》中的喜剧效果/侯冬梅 阎嘉昀/118
24. 小议约翰·邓恩的《告别辞: 莫伤悲》/王洪宁 孙顺祥/123
25. 悲剧诗人, 悲剧性格/王素青/127
26. 感伤的愉悦——叶芝诗歌中的矛盾情感/赵丽红 王友鸿/131

高校英语语言教学研究

27. 网络资源下大学生英语自主学习能力分析/戴忠信/135
28. 基于网络的英语教学模式探究/陈卫安 张亚蜀/141
29. 多媒体环境下基于通用能力培养的互动实践型英语教学/张莹/145
30. 英文电影和大学英语课堂教学/王友鸿/151
31. 谈如何看待和处理大学英语教学中的跨文化教育/韩化冰/155
32. 幽默语言与英语教学/朱叶红/158
33. 论英语专业教学的内容/王淑芝 李春宁/163
34. 改革大学英语教学, 培养自主学习能力/岳瑛 黄虹炜/166
35. 非英语专业研究生阅读能力调查与分析/段艳丽/170
36. 英语专业基础英语课堂小组活动初探/王颖/176
37. 点评学生习作 看英汉语言差异/李俊波 张文铂 武淑玲/181
38. 大学英语精读课教学中的词汇教学/唐崇文 迟洪华/190
39. 大学英语写作教学刍议/陈连丰/194
40. 谈大学生英语听说能力的培养/赵立武/198
41. 从 CET-4 阅读题型的变化看大规模标准化语言测试的新趋势/
张森 于朋/202
42. 从优质课评选看课堂教学评估的策略/高桂香 潘炳信/207
43. 在职外语教师能力评价方式研究/刘庆雪 张兰琴/211
44. 小组研讨: 有效的写作反馈方式/秦翌引/216
45. 听写的心理语言学内涵及其在语言教学中的应用/何杰/221
46. 提高教师培养学生未来责任的意识/杜昱伟 施敏/225
47. 试论英语学术写作中的“困境”/王红军/229

用科学发展观指导外语教学与研究

田贵森 孙建民

摘要: 外语教学与研究已成为我国高等教育研究中一项重要的任务。近年来,国内外关于外语教学与研究的理论和实践取得了很大的进展。本文以科学发展观为指导,分析了国内外外语教学理论,并针对中国学生在中国学习英语的实际情况和特点,提出了外语教学与研究应遵循的六条原则。

关键词: 科学发展观 外语教学 外语研究

1. 引言

现代科学技术的快速发展和国际交流与合作的日益扩大对我国大学生英语学习提出了新的要求。各行各业对从业人员英语水平及专门英语人才的需求,又引起了高等教育各个方面对英语学习的重视、开发和研究。英语作为外语的教与学是一个系统工程,是一个综合项目,需要师生以及方方面面人员的参与、指导和协调;需要科学发展观的指导,片面强调某一个侧面或夸大某一个环节在学英语过程中的作用都不能解决问题。尽管英语学习并非易事,令人鼓舞的是成千上万的学生学会并掌握了英语,有很多人学得还很好。作为英语教师,我们希望能通过不断地反思和总结,进一步改善我们的英语教学。正是基于这样一个目的,本文将回顾英语教学理论研究的发展,并思考这些发展对中国学生在中国学习英语的启示。

2. 英语教学理论研究的发展和启示

2.1. 语言学习基本要素研究的启示

怎样学好英语,是很多老师和学生感兴趣的问题,也是语言教学研究专家感兴趣的问题。Bernard Spolsky 曾经探讨过第二语言学习的条件。在《第二语言学习的条件》(1989)一书中,他提出了74个第二语言学习的条件(1989: 16~25),旨在回答“谁在怎样的条件下学习了何种语言到了什么程度”(1989: 3)。他认为第二语言学习是一个高度复杂的过程,涉及许多因素和条件,如语言本身、语言使用、语言测试、学习者个体差异、社会文化差异等方面。虽然 Spolsky 展示语言学习复杂性的形式使我们感到他的理论模式过于纷繁复杂,但他留给我们的启示是:作为英语教师,我们应充分了解外语教学研究已成为一门具有多学科交叉,理论与实践并重,以语言描写理论、语言学习理论、语言使用理论为基础,涉及语言学、教育学、心理学、社会学、语言测试学以及计算机辅助教学相关领域的综合学科。

Larsen Freeman (1987) 在回顾语言教学法发展时提出,语言教学所涉及的诸多因素可以概括为三个相互关联领域构成的三角,即语言学习者/学习(怎样学);语言/文化(学什么);教师/教学(怎样教)。百十年来,人们着重研究语言本身(特别是对语言的描写)和教学方法。认为只要把语言描写好了,再找到一种最好的教学方法,一般人都会学好一门外语。但事实并不是这么简单。同样的老师,同样的教材,同样的教法,但总是有的学的好,有的学的不好,甚至很差。为什么呢?英国英语教学专家 Harmer (2000) 指出,成功外语课堂的三个基本要素是投入(Engage)、学习(Study)、运用(Activate)。语言学习者是否积极投入是有效学习的必要前提。Larsen Freeman 和

Harmer 留给我们的启示是语言教学要关注语言学习的主体, 关注语言学习者本身的因素和特征, 关注学习者个人之间的差异, 研究造成这些差异的内部的和外部的各种因素, 研究学习外语的心理特征和语言过程。

Tom Scovel 是美国旧金山州立大学的语言学和语言教育教授, 有近 40 年英语教学的经历。他的专著《学习新语言: 第二语言习得导论》是为初做英语教师的人编写的一本教学指导用书。作者以自己做过多年语言教师的经历和体会选择了与语言教学关系最为密切的五个方面阐释语言教学的规律。他选择了五个最为通俗易懂的词汇来表示, 并巧妙地组成一个既有特色, 又便于记忆的单词, PLACE。五个字母分别代表五个要素: PEOPLE (学习者), LANGUAGES (语言), ATTENTION (关注), COGNITION (认知), EMOTION (情感)。Tom Scovel 认为没有人, 就没有语言, 语言是一种社会现象 (Language as a social phenomenon), 人类语言基本结构的知识是外界的刺激和相应反应的联系; 个人语言能力的发展和社会环境的作用是相互联系的, 人们是在与其他人相互交流过程中发展自身的语言能力、习得和掌握语言的。Tom Scovel 认为母语本身的特征对学习新的语言 (尤其是在发音方面) 有很大影响。学习外语的任务会因母语不同而异, 讲不同母语的学生由于不同语言与所学外语的重合程度不同, 会导致外语学习的难易不同。特别是成年人学外语, 他们的发音更会受母语的影响, 而带有一种不易改正的外国腔。Tom Scovel 认为关注是外部世界、语言输入和学习者思想与感情沟通的通道。问题的关键不是学生是否关注, 而是应该关注什么。学习一门新的语言, 学生应该学会关注重要的、有意义的 Emic 信息, 而不是枝节的、间接的 Etic 信息 (2001: 72)。认知 (COGNITION) 则是其他四个因素的必备条件, 没有人的大脑和心智作为基础, 我们就无法讨论学习者、语言、关注和情感, 因为认知解释了语言习得的各个方面。Tom Scovel 认为情感因素 (Affective variables) 是第二语言习得过程中一个最具影响力的因素, 也是第二语言习得研究专家关注最少, 最不容易研究的一个领域。作者认为情感因素是造成外语学习个体差异的最主要因素。

Keith Johnson 在他撰写的《外语学习与教学引论》一书中就学外语都要学什么的问题展开讨论。作者根据语言学和语言教学最新研究成果提出了学习外语需要掌握的三种能力: 语言能力 (systemic competence) 包括发音 (pronunciation), 词素 (morphemes), 句法 (syntax) 和词汇 (vocabulary); 社会语言能力 (sociolinguistic competence) 包括掌握语言运用规则 (rules of use) 和语篇构成规则 (rules of discourse); 策略能力 (strategic competence)。此外, 作者认为外语教学不是真空, 会受到其他因素的影响。最主要的影响之一, 就是对语言的认识。不同的语言观会导致不同的外语学习观。作者介绍并比较了本世纪两种主要的语言观: 经验主义 (empiricism) 的语言观和心智主义 (mentalism) 的语言观。这两种语言观对语言学习中应重视外界条件 (environment) 还是生物机制 (organism); 对学外语应强调大量的习惯模仿 (habit formation) 还是先天的结构和天赋 (innateness); 对分析语言应侧重具体的可观察的材料 (concrete and observable materials) 还是心智的意识 (mind consciousness) 都各执一词, 有着截然不同的观点。哪一个语言观能更好地帮助外语学习呢? 作者认为发展趋势是走向明智的折中立场 (sensible middle view), 提取各自合理的部分, 不要采取非此即彼的观点。

上述研究和观点留给我们的启示是英语教学是一个系统综合工程, 涉及到教师、学生、教学内容等因素, 以及如何认识语言, 如何认识学生差异等方面的问题。从理论层面上理清这些问题将会有利地指导我们的教学实践。

2.2. 语言教学理论研究的启示

综观 20 世纪外语教学的发展, 教学方法的探讨是主流, 从语法翻译法、直接法、到听说法, 从

情景教学法、交际法、到认知法,从全身反映法、暗示法、到任务教学法,先是流派纷呈,后是多元并存,可以称之为“方法的时代”(Rogers, 2000)。每个阶段都有占据主导地位的外语教学方法。每一种方法都反映了一种思潮。我们这里简要回顾一下最近二、三十年里三种主要的外语教学理念或方法。他们分别是:整体语言教学理论(Whole Language Approach),任务型教学理论(Task-based Language Teaching)和内容教学法(Content-based Instruction)。

●整体语言教学理论(Whole Language Approach)

整体语言教学理论强调语言是一个整体。语言教学要从整体着手,不能肢解和切分。整体语言教学不是一种简单的语言教学方法,而是涉及语言、语言学习、语言教学、教学内容及学习环境的一整套理论和原则。卢凌归纳总结了整体语言教学理论的主要原则(2002: 23~27),有以下几个方面:

- (1) 语言教学要突出学生的中心地位,考虑学生的需求、动机、目的、兴趣差异等,从而增强学生的学习愿望;
- (2) 把语言作为一个整体,教学重点是有意义的整体语言活动;
- (3) 语言知识和技能应通过自然的语言环境培养;
- (4) 学生之间应保持和谐正常的同伴关系;
- (5) 教材要突出语言的真实性、趣味性和实用性;
- (6) 学生要进行大量的读写活动(使用真实的素材);
- (7) 在第二语言教学中,允许师生使用母语;
- (8) 主张采取整体的、非传统的评估和测试方法,为学生建立档案夹,整体着眼,综合评估。

●任务型教学理论(Task-based Language Teaching)

这个理论的理念是学习者在参与活动与完成任务的过程中,通过交际性和有目的的交互活动掌握语言的。其主要观点包括:

- (1) 意义是重要的;
- (2) 学习者不是只重复他人的话;
- (3) 与真实生活中的活动有相似之处;
- (4) 最重要的是完成任务;
- (5) 评价任务是否完成要看有没有一个结果。

任务型教学理论认为学习是一个充满活力的过程,学生个人的发展是教学的核心。教师最重要的作用是激活学生的内在知识系统,并提供给学生一个可同时进行探究的环境。社会建构主义理论支持下的任务型语言教学使学习过程充满真实的个人意义,要求外语教师学会促进学习者的整体素质的发展、学习能力的发展、积极的情感因素和健康人格的发展。任务型教学理论的主要特点有:强调通过交流来学会交际;将真实的材料引入学习环境;学习者不仅注重语言的学习,而且关注学习过程本身;把学习者个人的生活经历作为课堂学习的重要资源;将课堂内的语言学习与课堂外的语言活动结合起来。

●内容教学理论(Content-based Instruction)

外语教学内容经历了从重语言知识到重语言知识和语言技能,从重语言和文化到重语言能力和内容教学的过程。以有意义的语言交流为基础,用外语学习知识,获取信息为目的的教学活动为基础的外语教学成为当今外语教学的显著特点和发展趋势。内容教学理论认为:外语教学要创造有意义的学习情景,要使用有意义的、自然的、生动活泼的、真实的语言素材。教师在教学活动中让学习者用英语提出问题或要求,表达感情,查到信息,完成一项任务等等。使他们学到有用的、地道的、

真实的语言, 而不是矫揉造作的课堂对话。内容教学理论主要原则是:

- (1) 教学决策以语言内容为主, 而不是以语言形式为主;
- (2) 语言技能要综合发展和培养, 而不是分别训练;
- (3) 激发学生主动地参与语言学习的各个不同阶段;
- (4) 教学尽量选择贴近学生生活, 适合学生认知水平的内容;
- (5) 选择鲜活语言材料, 设计真实性任务和活动;
- (6) 引导学生关注语言的特点和规则。

上述研究和观点留给我们的启示是英语教学方法的研究已远远超出方法的范畴, 成功的语言教学要考虑学生的参与, 学生的特点、情感和兴趣, 学生间的差异, 教学内容选择, 评价的方式, 英语与母语的关系, 课堂教学的方法和语言技能的综合培养。

3. 用科学发展观指导英语教学与研究

基于上述英语语言教学研究的成果和观点, 如何在我国现行条件下, 根据中国学生的特点, 组织和开展英语教学是一线教师关注的问题。这里, 我们主张要用科学发展观指导我们的英语教学和研究。科学发展观是对社会发展规律认识的深化, 是以人为本, 全面、协调、可持续的发展观, 在外语课程改革的实践中贯彻科学发展观, 就是理解科学发展观的精神实质和指导作用, 夯实尊重科学发展规律的信仰。以人为本就是要明确外语课程改革的核心是培养具有创新精神, 自主、和谐发展人才; 全面发展就是全面发展学生的语言技能、语言知识、情感态度、学习策略和文化意识; 协调发展就是统筹教师、学生、教辅管理人员的认识, 协同合作, 和谐发展, 统筹不同地区、不同学校的实际情况, 因地制宜, 科学发展, 统筹教学各个环节, 衔接连贯, 整体发展; 可持续发展就是坚持素质教育, 为学生终身发展奠定坚实基础。用科学发展观指导英语教学, 要抓好教与学, 以及教学内容三个主要环节。下面我们从六个方面分别进行阐述。

3.1. 组织主动的、以学生为主体的语言课堂 (Active Classroom)

传统的英语课堂主要是教师讲授。新的语言教学理论强调学生参与。我们把以学生为主体的语言课堂摆在第一位, 就是要强调成功外语课堂的第一要素是学生的积极参与。一线英语教师要善于激励学生讲英语, 让学生多投入、多练习。努力做到英语学习活动化, 学习活动交际化。课堂教学由单纯的精讲多练转变为让学生大量接触语言信息, 反复练习, 接触和运用, 分阶段逐步掌握语言。提倡英语学习要多输入、多练习和多接触。强调教师课上教学与课下指导的结合, 语言习得与语言教学的统一。通过学生积极主动的参与、体验、实践, 达到认知和掌握英语的目的。

过去强调语言的正确性, 注重英语知识的系统讲解, 缺乏练习和运用, 结果是不少学生语言知识知道很多, 不会应用, 自然无法提高语言运用能力。英语中有一句谚语, “Knowing without doing is not knowing at all.” 讲的就是这个道理。现在的理念是语言学习以学生为主体。不是讲教师的任务少了, 而是更艰巨了。教师要讲解精练, 善于归纳总结, 善于创造学生练习和使用英语的机会, 善于鼓励学生大胆练习、勇于参与。通过学生的体验、参与、实践和合作, 实现学习目标, 形成积极的学习态度, 促进语言实际运用能力的提高。

3.2. 采用折中平衡的综合教学方法 (Balanced Teaching)

综观百年外语教学法演变的发展, 可以大体上将其分为四个不同的历史阶段 (Stern, 1983)。每个阶段都有占据主导地位的外语教学方法。每一种方法都反映了一种思潮。这些不同的教学法大体

上反映了两种主要的语言观,经验主义的语言观和心智主义的语言观。这两种语言观对学外语应强调大量的习惯模仿,还是心智的意识和天赋;在外语教学中采用演绎法,还是归纳法,有着截然不同的观点。哪一种教学法能更好地帮助外语学习呢?王佐良教授在80年代的一次座谈会上曾经生动地指出,“Some methods are useful to some people sometimes in some places; no method is useful to all people all times in all places.”大部分英语教师认识到,学习者千差万别,学习目的各不相同,教师风格因人而异,不同阶段有不同的任务。以积极的态度来接受教学法上的不同思潮,采取包容、明智的折中立场(sensible middle view)。这种折中平衡的综合教学法立场是我们把握英语教学的基本原则。这种折中平衡的综合教学法立场应贯彻到英语教学的各个方面,如:语言学习与语言习得原则的把握,讲授语言知识与培养语言运用能力的比例,课堂活动设计中多样化(Variety)与连贯(Coherent)的尺度,讲授知识与进行语言活动的比例(Knowing and doing),课上讲解与课下对学生辅导比例,不同教学方法的选择和应用等。一线教师应根据具体学生和具体教学任务因时、因地、因人而异。

3.3. 进行有意义的语言教学活动(Content-based Instruction)

根据内容教学法的原则,我们要努力设置有意义的学习情景,把学生置于特定的情景中,进行有意义的教学活动。在教材编写方面,要反映时代发展、贴近学生生活、题材丰富多样、语言地道实用。在课堂教学过程中,要创造有意义的语言学习环境,使学生有机会用英语获取信息、学到东西、提出要求、表达感情、做成事情、完成任务,而不是矫揉造作的课堂对话,也不是单纯枯燥的语法规则。在此基础上,引导学生归纳总结语言的特点和规则。内容教学法不是不教语法,语法教学要有助于有意义的语言交际和培养语言运用的能力。

这里涉及到教师创造性使用教材的能力。新的教学理念已不再把教材看作是教学的金科玉律,而把它看作是一种教学资源。创造性地使用教材应是教师的一项基本功。因为,无论教材有多好,都不会时时刻刻完全适应每一个班级、学生或老师,总会有这样或那样的问题。当教师认为教材内容或编排对他的学生不合适时,有经验的老师会采取删减、替代、补充或改编的解决办法。“尽管选择教材是教学中的一个重要步骤,但是教师对所选教材进行创造性的使用才是最重要的”(Harmer, 2000: 118)。

3.4. 培养学生终身学习的兴趣和能力(Desire to Learn)

第二语言习得过程中既有渐进的、需要专心关注的、分步骤的认知活动,也有顺便关注(Peripheral)的认知活动,还有经过一定量的学习,不可分解、瞬间掌握的认知过程。这说明学习者是语言学习过程中积极、主动的参与者(Scovel, 2004)。学好一门外语,需要时时关注和留心。学生初学英语时,都有浓厚的兴趣。但是,不少同学很快会感到学习英语并非易事,从而失去学习兴趣和信心。帮助学生克服学习焦虑,培养学习兴趣,体验学习成功是英语教学中的重要目标之一。

现代社会倡导终身学习,关注学生情感,帮助学生建立学习信心,培养学生自主学习的能力是培养学生终身学习愿望和能力的前提。英语教学的一个重要任务就是教会学生如何学习英语,发展学生的学习策略,解决学习中的问题,保持英语学习的兴趣和信心。

3.5. 创造轻松、有趣的英语学习环境(Encouraging Environment)

英语作为外语的教学远离语言运用的实际,很容易枯燥。英语教师要注重创造生动、真实、有趣的英语语言环境,丰富教学内容,活跃教学气氛。课堂教学活动可安排生动有趣,贴近学生生活,

学生喜闻乐见的学习活动,如:歌曲及角色表演、专题研究等,使英语学习变得“轻松有趣”。要充分利用和开发电视、录音、广播、录像、光盘、网络及多媒体技术,借助音像文字结合、图文并茂的现代化英语知识呈现方式消除英语学习的单调,使英语语学习更加轻松有趣,形式多样。合理设计发现式和探究式语言练习的形式以消除学生英语练习时的紧张和焦虑。利用现代化语言学习手段和方式给学生提供弹性的学习时间,学习环境,学习内容,学习模式和评估方式。

创造轻松有趣的语言学习环境,还要合理纠正学生的语言错误。学生在运用语言过程中出现错误是很正常的。没有谁能够不犯错误而学会一门语言。如果学生惧怕失败,不愿尝试使用新学的词语和句型,他们就无法取得进步。学生在尝试使用新学的语言结构时,往往需要支持和鼓励。他们的错误主要有两种:一种是通过练习提高,不需要纠正的语误(Performance mistakes),一种是需要通过提示来帮助他们认知的语言学习错误(Errors)。学习一门外语,要通过“接触——认识——掌握”的学习过程。作为英语教师要理解这个过程,不要急于求成,要稳扎稳打,让学生分阶段、逐步掌握英语。

3.6. 发展以形成性评价为主体的考核方式 (Formative Assessment)

英语教学和测试与评价是教学过程中密不可分的两个部分。有教学的地方就会有测试和评价。测试和评价的原则和方法总是对教学有着非常强的反拨作用(backwash),也就是影响。这种反拨作用既可能是正面的,可以促进教学;也可能是负面的,会冲击教学。因此,应该建立能激励学生学习兴趣和自主学习能力发展的评价体系,评价体系应由形成性评价(formative assessment)和终结性评价(summative assessment)构成。

在英语教学过程中,应以形成性评价为主,注重培养和激发学生学习的积极性和自信心。一线英语教师应善于将形成性评价有机地融入教学过程,营造开放宽松的评价氛围,形成生动、活泼、开放的学习气氛。同时应了解和熟悉终结性评价的要求和形式,观察两种不同形式的评价结果,分析和研究两种评价的相关程度,以全面评价学生学习效果并反思教师教学工作。

形成性评价的主要目的是激励学生学习,帮助学生有效调控自己的学习过程,使学生获得成就感,增强自信心。形成性评价的主要主张和特点为:重视语言学习的过程,而不是语言学习的结果;重视动态的进步,而不是静态的位置;认为学习和测试是有机的整体,而不是分阶段的、分离的任务;语言学习本身是一个不断学习的终身教育,而不是考试前的阶段性任务;鼓励合作性学习,而不是学生间的竞争或攀比;重视学生是否达到课程的标准,而不是学生的成绩在班里的位次;关注学生的进步和能力,而不是学生的弱点和失败;重视学生参与和进步(建立学生档案),而不是一次的考试成绩(保存试卷);注重试题或评价的多种可能性答案,而不是答案的唯一性;鼓励教师开发有意义的课程内容,而不是为考试、为名次教学。

4. 结语

本文的主要观点是,英语教学已成为我国高等教育中一项艰巨而光荣的任务。国内外关于英语语言教学的理论和模式近年来取得了很大的进展。学习和了解这些理论并针对中国学生在中国学习英语的具体特点进行探讨,发展适合我国国情的英语教学理念和实践具有重要的意义。理论探讨和教学实践是密不可分、相互促进、互相依存的。任何英语教学理论、教学方法都要与教学实践相结合,都要考虑学习主体的实际情况和积极参与。我们对英语语言学习规律的认识既离不开理论的阐释,也离不开对实践的感受。我们要善于学习相关理论,把握和平衡基本要素,根据具体的情况,灵活的运用和发挥不同教学方法的长处,提高英语课堂教学效率和教学水平。

参考文献

- Harmer Jeremy. How To Teach English. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2000
- Johnson Keith. An Introduction to Foreign Language Learning and Teaching. Harlow: Pearson Education Limited, 2001
- Larsen-Freeman Diane. From Unity to Diversity: Twenty-Five Years of Language-Teaching Methodology. English Teaching Forum, 1987, (10): 2 ~ 10
- Lazaraton Anne. Current Trends in Research Methodology and Statistics in Applied Linguistics. TESOL Quarterly, 2000, (34) 1: 175 ~ 181
- Nunan David. Practical English Language Teaching. Beijing: Higher Education Press, 2004
- Rogers Ted. Methodology in the New Millennium. English Teaching Forum, 2000, (4): 2 ~ 13
- Scovel Tom. Learning New Languages: A Guide to Second Language Acquisition. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2004
- Stern H H. Fundamental Concepts of Language Teaching. Oxford: Oxford University Press, 1983
- Ur Penny. A Course in Language Teaching: Practice and Theory. Cambridge: Cambridge University Press, 1996
- 樊长荣. 外语教学中的折中主义. 外语教学与研究. 1999, (2): 29 ~ 34
- 高一虹等. 中、西应用语言学研究方法发展趋势. 外语教学与研究. 1999, (2): 8 ~ 16
- 蒋祖康. 第二语言习得研究. 北京: 外语教学与研究出版社, 1999
- 靳洪刚. 语言获得理论研究. 北京: 中国社会科学出版社, 1997
- 卢凌. “整体语言教学”探索. 课程·教材·教法, 2002, (8): 23 ~ 27
- 束定芳, 庄智象. 现代外语教学. 上海: 上海外语教育出版社, 1996

Guiding the Foreign Language Teaching and Research with the Scientific Outlook on Development

Abstract: Foreign language teaching and research has become an important part of China's higher education. In recent years, the research of foreign language education has made remarkable progress both in theories and practice at home and abroad. The present paper has reviewed the current research findings of foreign language teaching theories. Based on the major features of Chinese students learning English in China, the paper has suggested six principles for foreign language teaching practice under the guidance of the scientific outlook on development.

Key words: the Scientific Outlook on Development foreign language teaching foreign language studies

(作者单位 田贵森: 北京师范大学 孙建民: 河北师范大学)

统一、结合、契合：汉诗英译应注意的三个问题

李正栓

摘要：本文探讨翻译过程中的三个问题，主张在翻译过程中译者应追求语言与文化的统一，语义传达与交际的结合，形式与内容的契合，并用一些汉诗的英译作为例子进行了展示。

关键词：汉诗英译 统一 结合 契合

引言

关于翻译，人们从不同的角度给出了不同的定义和阐释。关于诗歌翻译，尤其是汉诗英译，更是仁者见仁、智者见智。这里讲三个问题。无论是什么流派的翻译理论，无论是多么有经验的翻译实践者，都不应当忽略语言与文化的统一问题、语义传达与交际功能的结合问题和形式与内容的契合问题。

1. 翻译应力求语言与文化的统一

翻译重视语言，这是顺理成章的，但必须同时重视文化。人们对此已达成共识。所以说，翻译是跨语言行为，也是跨文化行为。评价一篇译文是否优秀，仅看语言表达是不够的，还要看它是否表现了原文的文化含义。当然还有一些其他评判标准。

翻译不仅仅是把一个语言的文本意义转达到另一个语言文本的行为，也不仅仅是文字层面上的相似。翻译必须保证意义层面的忠实和结构层面的忠实。意义是内容，是语言表达的重要任务；结构是句法，是完美表达意义的形式，有其民族文化特色。例如，英语句子结构和汉语句子结构是相似的，主谓结构大体按正常次序安排，诗歌语言中虽然有特殊情况，例如词序的移动。汉语句子结构和日语句子结构是不同的。这是语言差别，也是文化差别。在进行诗歌翻译时，诗歌形式的转换实际上也是文化表现形式的转换：把日语里的俳句（五七五句式）翻译成汉语的五绝形式是不合适的，这无论从语言和文化哪个角度都不合适。同样，把唐诗中的五绝翻译成散文也造成了唐诗文化的损失。翁显梁先生把孟浩然的《春晓》译成散文，按翁先生本人理解，其内在意与境表达了出来，但是不难看出，在翻译过程中，唐朝诗歌的文化损失严重。原文是：“春眠不觉晓，处处闻啼鸟。夜来风雨声，花落知多少？”译文是：One Morning in Spring: Late! This spring morning as I awake I know. All round me birds are crying, crying. The storm last night, I sensed its fury. How many, I wonder, are fallen, poor dear flowers! (冯庆华, 2001: 420) 这个译文在意义表达方面有失忠实，在形式表现方面更是走了样。译文的语言与原文的语言发生变化，译文抛弃了唐朝的特色诗歌文化：那么优美的五言绝句被充满想象和激情的散文译文化为乌有。中国诗歌的形式与文化内涵损失较大。译文给读者的印象是：义不信，形不忠，境虽不失雅致但很难说优雅地表达了与原文一样的雅。

语言是一系列的符号，首先是听觉的，其次是有形的、视觉的。语言构成其独特文化的显著特征。诗歌形式是一个民族文化的表现形式之一。每一个民族都有它自己独特的诗歌形式，英国诗歌

里的双偶句、三行诗节、歌谣体、五行诗及打油诗、六行诗节、皇家韵、八行诗节、斯宾赛诗节和十四行诗都有英国文化的烙印，尽管有的诗体是从外国引进的，但都在翻译和引进的过程中被英国化了。在把英国诗译成汉语时我们力求保留押韵的形式，因为我们想让读者见识一下外国的诗歌文化。同理，中国有其更为悠久的诗歌文化烙印，从最早的四言诗，到五言诗、七言诗、歌诗、宋词、小令与元曲等，都无一不尽显我们的诗歌文化。凡是好的作品，都是优美语言和独特文化的结合。柳宗元的《江雪》便是一例，它那浅显优美的语言给读者勾画了一幅意境优雅的图画，而诗中又同时富含具有浓重中国特色的禅文化。（《江雪》原文：“千山鸟飞绝，万径人踪灭，孤舟蓑笠翁，独钓寒江雪。”）《江雪》的文化层面的意义有以下几个方面，不应忽视：一、这是分行押韵的文体，是汉语古诗诗的重要特点之一，读起来琅琅上口，具有很强的听觉美和视觉美；二、这首诗意与境都很深远寥廓，表现了浓厚中国文化的特色是诗里所包涵的禅意；三、这首诗包涵中国诗歌传统中惯用的藏头法：千万孤独。还包括工整优雅的对仗。因此，对类似这样具有如此浓郁文化色彩、语言与文化高度统一的诗进行翻译是一件不容易的事。翻译过程中文化的翻译、损失与修补应引起人们的充分重视。检查语言与文化是否统一是评价诗歌翻译的重要标志之一。

2. 翻译要语义传达与交际功能相结合

语义传达实际上是指语义翻译，指对语义内容要十分重视，把原文里上下文的意义在译文里交代清楚。交际功能指译文与原文的等效沟通作用，侧重译文对目的语读者（TL reader）所产生的效果，要力求达到原文对源语读者（SL reader）所产生的效果。我们认为，这种效果的对等是翻译追求的最高目标。

语义传达和交际功能必须达到完美结合才是优美的译文，否则不然。翁先生对《春晓》的翻译既不符合语义翻译的要求，也不符合交际翻译的要求：《春晓》译文的语义和句法结构没有传达原文上下文的确切含义。若对他的英译进行回译，诗味全无：“晚喽！在这春天的早晨我一睁眼我就知道喽。我的周围鸟儿们又哭又叫。昨夜的暴风雨啊，我感觉出它的愤怒。多少啊，我想知道，落下了，可怜的亲爱的花！”当然，“晚喽”可以说是该诗的深层含义，却没有把原诗里的字面意义以及上下文的含义表达出来，甚至是某种程度上的歪曲性创造。译文对译语读者所产生的效果也远不及原文对其读者所产生的效果。原文所包含的字面意义和文化特色也荡然无存。

有人译诗很重视意象，把意象作为诗歌翻译的绝对中心，认为只要传达了原诗的意象就完成了诗歌翻译的一切，实现了语言的交际功能，译语读者就可以了解原诗的主要意思。翁译《春晓》是一例，他认为《春晓》的中心意思就是：晚喽。所以他开篇就说：Late！也不顾原诗里的修辞风格和含蓄表达方法，破坏了原诗的含蓄美。有时，虽然都是表达意象，但只注意交际原诗与译诗里的意象，却破坏了原诗的语言特色和风格。最能说明问题的是人们对元朝诗人马致远小令《天净沙·秋思》的英译。原文是：“枯藤老树昏鸦，小桥流水人家，古道西风瘦马。夕阳西下，断肠人在天涯。”翁显良先生的译文是：“Autumn; Crows hovering over rugged trees wreathed with rotten vine — the day is about done. Yonder is a tiny bridge over a sparkling stream, and on the far bank, a pretty little village. But the traveler has to go on down this ancient road, the west wind moaning, his bony horse groaning, trudging towards the sinking sun, farther and farther away from home.”（彭长江、顾延龄，1999：349~353）实际上，此译并未实现真正意义上的交际翻译，在译语读者中难以产生原诗在源语读者中所产生的效果。马致远小令具有中国诗歌文化典型的特点：语言凝练、意象密集、诗中有画，是描写自然景物的不朽佳作，被誉为秋思之祖，同时极写人在旅途的孤寂与凄苦的情怀。我们比较一下另一种译本便可从中发现语义传达和交际功能是可以同时实现的：

Dry vine, old tree, crows at dusk,
 Low bridge, stream running, cottages,
 Ancient road, west wind, lean nag,
 The sun westerling
 And one with breaking heart at the sky's edge.

(tr. Schlepp) (文殊, 1989: 331)

Schlepp 的译文照顾到了原文中的语言结构和诗中句法结构，原原本本地转达了原文的意象群和语义。译文所用的意象堆砌也正是原文所用的意象堆砌，其所产生的视觉效果和听觉效果跟原文所产生的效果极为对等，译文与原文的音步和节奏几乎是对等的。当然，就译文的押韵而言，与原文的听觉效果还是有一定距离的。尽管每个民族都有自己的诗歌形式与阅读习惯，但是诗歌形式的移植对读者所产生的陌生效果是同等的。我们认为，Schlepp 的译文达到了语义传达和交际功能的相结合。

我们解读一下徐忠杰对柳宗元《江雪》的英译：

Snowfall on the River

Not a bird is left —
 In the hills around.
 Nor can man's footprints — anywhere be found.
 In a boat is one, with hat like a cone,
 Fishing in his garb —
 Amidst snow, alone.

(徐忠杰, 1990: 218 ~ 219)

然而，徐译《江雪》仍未做到语义传达和交际功能的相结合。在徐忠杰译文里唐诗的文化传统也未足额移植，原诗四行的诗歌形式和盛行于唐朝的诗歌文化被化解成六个长短不齐的诗行。

我们再比读一则英译：

River Snow

A thousand hills, but no birds in flight,
 Ten thousand paths, with no person's tracks.
 A lonely boat, a straw-hatted old man,
 Fishing alone in the cold river snow.

(tr. Unknown)

这篇译文的译者不详，从网上下载，从其用词而言，传达了原文的语义和意象，词序也接近原文，可以说语义传达还是完成了任务，交际功能也基本实现。遗憾的是，唐诗文化中的音韵特色没能足量移植，给译语读者带来的效果肯定与原文给其读者带来的阅读效果不一样，并且给人一个唐诗似乎轻视用韵的印象。

不难看出，翻译追求语义传达和交际功能相结合是实现文化交流的一个重要途径。在进行语义传达和实现交际功能的过程中，难免有各种各样的损失。我们并非一味追求十全十美，而是追求尽量减少损失。

3. 诗歌翻译要做到形式与内容的契合

诗歌翻译难就难在它不仅仅是语言语义的传达，它要顾及文化方面的迁移，还要尽最大可能达